

UNIDADES FRASEOLÓGICAS DERIVADAS DE פָּנִים / FACĪES EN LOS ROMANCEAMIENTOS DEL GÉNESIS (UNA APROXIMACIÓN CUALITATIVA)

David Porcel Bueno
Universidad de Granada

RESUMEN

El uso de expresiones fijas con elementos somáticos es una de las características que más ha llamado la atención de los estudiosos del latín bíblico. Teniendo en cuenta que muchas de estas locuciones son calcos del hebreo, este trabajo estudia la importancia que tuvieron las traducciones medievales de la Biblia hebrea y de la *Vulgata* para la creación y el desarrollo de estos esquemas adverbiales, formados por un una preposición inicial (o incluso dos) y un sustantivo que sirve de núcleo. En esta ocasión se analiza pormenorizadamente el libro del *Génesis* y se presta especial atención a las expresiones fijas y a las combinaciones libres derivadas de los sustantivos פָּנִים / FACĪES. Se analizan sus funciones discursivas y los principales patrones de cambio morfosintáctico, haciendo especial hincapié en las diferencias semánticas que manifiestan en el tránsito del hebreo al español. Para llevar a cabo este trabajo se ha utilizado el corpus *Biblia Medieval*, un corpus diacrónico que permite consultar en paralelo todas las versiones bíblicas medievales en castellano que se han conservado.

PALABRAS CLAVE: fraseología histórica, somatismos, Biblia Hebrea, *Vulgata*, castellano medieval, traducción.

FRASEOLOGICAL UNITS DERIVED FROM פָּנִים / FACĪES IN THE *GENESIS*
«ROMANCEAMIENTOS» (A QUALITATIVE APPROACH)

ABSTRACT

The use of fixed expressions with somatic elements is one of the characteristics that has drawn the most attention of scholars of biblical Latin. Taking into consideration that many of these locutions are copies from the Hebrew, this paper studies the importance that the medieval translations of the Hebrew Bible and the *Vulgate* had for the creation and development of these adverbial schemes formed by one, or even two, initial prepositions plus a noun that functions as the nucleus. On this occasion, the book of *Genesis* is analyzed in depth, and special attention is paid to fixed expressions and free combinations derived from the nouns פָּנִים / FACĪES. Their discursive functions and the main patterns of morphosyntactic change are analyzed, with special emphasis on the semantic differences that they manifest in the transition from Hebrew to Spanish. To carry out this study, the Medieval Bible corpus has been used: a diachronic corpus that allows to consult concurrently all the medieval biblical versions in Spanish that have been preserved to this day.

KEYWORDS: historical Phraseology, somatismos, hebrew Bible, *Vulgate*, medieval Spanish, translation.



1. INTRODUCCIÓN

A la hora de estudiar las influencias lingüísticas que el texto bíblico ejerció en las diferentes lenguas románicas –tanto en la lengua oral, a través de la liturgia y de otras manifestaciones religiosas, como en la lengua escrita, mediante las traducciones de la Biblia– hay que tener en cuenta un aspecto que suele pasar con frecuencia inadvertido: el modelo subyacente hebreo, primer eslabón de una larga cadena de préstamos e influencias, presenta diferentes estadios de lengua, según el género discursivo, la cronología y otras características textuales de las que participan los diferentes libros que lo conforman.

Aunque se puede reconocer que existe una gran uniformidad con respecto a la morfología y a la sintaxis del hebreo bíblico –como ya demostrara Young (1993) cuando refutó algunas de las tesis más célebres de Eissfeldt (1965) sobre el lenguaje del Antiguo Testamento¹–, esta homogeneidad no es proporcional en los planos léxico y fraseológico. Al margen de las diferencias que produce la propia diacronía de la lengua hebrea, puede haber particularidades de tipo dialectal en una misma sincronía. Incluso dentro de un mismo dialecto y de un mismo género literario, «los autores bíblicos despliegan su gusto por la variedad, incluso en el mismo versículo, en materia de ortografía, morfología, sintaxis o fraseología» (Joüon y Muraoka 2018: 12).

Por lo que respecta al libro del *Génesis*, se han puesto de manifiesto algunas peculiaridades que tienen que ver con el *ordo verborum* y, más concretamente, con el uso del discurso directo frente a un estilo más narrativo. La escasa frecuencia de uso del *wayyiqtol*, empleado en el discurso directo, confirma su papel principal como verbo narrativo (Pflug 2004: 14)². No es esta una cuestión baladí, sobre todo si tenemos en cuenta que esto supone una aproximación de los esquemas SV y VS en las partes del *Génesis* redactadas en estilo directo, las cuales estarían más próximas a la oralidad³.

Atendiendo a esta especificidad de los distintos libros que conforman la Biblia, la intención de este trabajo es estudiar algunas expresiones fijas documenta-

¹ El autor discrepa de algunos de estos argumentos considerados canónicos. Así lo vemos, por ejemplo, en sus consideraciones sobre el libro de Qohelet (1993: 2) «Absolute scholarly orthodoxy holds the late post-exilic date of the work, based on the linguistic evidence. Qoheleth is Aramaizing, Mishnaizing and also seems to contain Persian loanwords. It does not fit in with the monolithic Standard Biblical corpus so therefore it must be Late Biblical Hebrew. Yet the internal evidence of the book, especially the advice about conduct in the Royal Court, would place Qoheleth self-evidently in the monarchic period. It is obvious in such a case that the orthodox understanding of Biblical Hebrew is inadequate to comprehend the language of Qoheleth. Even more, the interpretation of the linguistic evidence has hampered scholarly study of the book».

² El *wayyiqtol* sigue generalmente al perfecto de *qatal* inicial, conservando su significado temporal y presentando, por tanto, una acción pasada realizada y terminada.

³ Según Holmstedt (2011: 14-15), «a) the *wayyiqtol* is used 1971x in narrative but only 123x in speech; b) of 2507 main (non-subordinate) narrative clauses, only 107 are SV (4.3%) while 896 (including *wayyiqtol*) are VS (over 35.8%); c) of 1748 main (non-subordinate) speech clauses, 134 are SV (7.7%) and 200 are VS (11.4%)».



das en el libro del *Génesis*, en concreto aquellas que tienen como núcleo el sustantivo פָּנָי (‘cara’, ‘rostro’, ‘faz’) y que utilizan las preposiciones לְ, מִן o עַל para formar locuciones adverbiales según el esquema *Prep.* + *Sust.* (o incluso *Prep.* + *Prep.* + *Sust.*). Estos esquemas adverbiales tuvieron su correlato tanto en el latín de la *Vulgata* como en las traducciones al castellano que se hicieron durante la Edad Media y el Renacimiento.

En este sentido, cabe recordar que una de las características que hicieron que el latín bíblico fuera considerado una lengua especial en el continuo de la lengua latina fue precisamente la influencia que sobre el léxico y la gramática ejerció el modelo semítico (Schrijnen 1932; Mohrmann 1961, 1979, 1977). Más allá del carácter «vulgar»⁴ que caracteriza al latín de las traducciones bíblicas –sobre todo al latín de la *Vetus Latina*–, los calcos fraseológicos del hebreo (y en menor medida, del griego) son evidentes. Con respecto a la documentación de esquemas adverbiales y prepositivos con elementos somáticos, García de la Fuente (1994: 229) llamó la atención sobre aquellos que se formaron en latín sobre la base de *facies*, *conspetus*, *manus*, *tergum*, *oculus*, entre otros, que equivalen a preposiciones complejas en la lengua hebrea, donde a veces el propio sustantivo es un adverbio o una preposición (1990: 230). En muchas ocasiones estas construcciones eran pleonásticas en hebreo, desde donde pasaron al latín y a las lenguas románicas con el mismo carácter redundante. En el caso del griego, Jiménez Zamudio (2000: 129) advirtió que la relación entre los términos latinos y griegos no es unívoca, pues dentro de un mismo versículo, a *πρόσωπον* le puede corresponder tanto *facies* como *conspetus*, en tanto que *facies* puede ser la contrapartida de *πρόσωπον*, *ἐνώπιον*, *κατέναντι*, *ἀπό* + genitivo o *ἐπάνω* + genitivo.

Partiendo del texto hebreo y teniendo como *tertium comparationis* la *Vulgata*, este trabajo pretende dar un paso más, al estudiar los resultados fraseológicos que nos han transmitido los romanceamientos bíblicos al traducir algunos de estos esquemas. Situando en el centro el modelo subyacente hebreo, también podremos determinar si las equivalencias que se documentan en latín operan siempre del mismo modo o si el grado de fijación formal e idiomática se desenvuelve dentro de una nueva norma lingüística, la del latín tardío, cuya evolución hacia el marco románico acaso estaba dando ya sus primeros vagidos⁵.

⁴ La designación ‘latín vulgar’ ha sido (y acaso sigue siendo) controvertida (para una aproximación a la problemática, *vid.* Lloyd 1979; Van Acker 2007; Emiliano 2008; Coseriu 2008; García-Hernández 2017, todos ellos con abundante bibliografía). Si tenemos en cuenta todos los términos que las propias fuentes latinas utilizan para designar a esta variedad menos culta del latín (*sermo vulgaris*, *communis sermo*, *sermo cotidianus*, *familiaris sermo*, *consuetudine familiariore*, *sermo humilis*, *idiotismus*, *plebeius sermo*, *sermo rusticus*, *cotidianis communibusque sermonibus*, *cotidiana uerba*, etc.), cabría pensar que la controversia nació condenada a perpetuarse.

⁵ La frontera que separa el latín tardío de las primeras manifestaciones romances es muy difusa. Según Banniard (2018: 24), el latín tardío hablado podría dividirse en tres etapas: el latín tardío hablado 1, entre los siglos II y III; el latín tardío hablado 2, del siglo IV al siglo VII; y el protorro-mance, entre los siglos VIII y IX. No obstante, ambas realidades lingüísticas convivieron en un mismo espacio comunicativo, pasando del *continuum* lingüístico del siglo II al VII (los rasgos latinos más



En un trabajo reciente sobre los adverbios y las preposiciones complejas (*Prep. + Adv.*) documentadas en la *Vulgata* (Porcel Bueno 2022), pudimos demostrar que la aparición de estos esquemas estuvo motivada por la necesidad de emular formas griegas y hebreas precedentes. Estas formas llegaron a institucionalizarse en latín tardío y medieval, a pesar de las reticencias de gramáticos como Donato (y de todos sus comentaristas), que las consideraban extremadamente vulgares. Con un alto grado de fijación formal e idiomática, locuciones como *de intus* y *de foris* pasarían del latín bíblico al romance en un contexto marcadamente oral.

La documentación textual contenida en el *Corpus Biblia Medieval* será fundamental para analizar las expresiones fijas y las combinaciones libres que sobre la base de פְּנִיָּה / FACĪES se documentan en el libro del *Génesis*. Los romanceamientos en cuestión son los siguientes: *La fazienda de ultramar* (= Fazienda), *Biblia prealfonsí I.i.8 e I.i.6* (= E8/E6), *General Estoria* (= GE), *Escorial I.i.3* (= E3), *Escorial I.i.4* (= E4), *Biblia de la Biblioteca de Ajuda* (= Ajuda), *Escorial I.i.7 / Escorial I.i.5* (= E7/E5), *Escorial I.ii.19* (= E19), *Real Academia de la Historia (ms. 87)* (= RAH), *Pentateuco de E4 + BNE 10288* (= Santillana), *Biblia de Arragel* (= Arragel), *Biblia de Ferrara* (= Ferrara), *Biblia del oso* (= Oso). De todos ellos, solo la *Biblia prealfonsí I.i.8 e I.i.6* (E8/E6) y la *General Estoria* (GE) tienen como modelo subyacente el texto latino de la *Vulgata*, aunque con respecto a este último todavía hay ciertas dudas.

A través de un exhaustivo análisis lingüístico, Pueyo y Enrique-Arias (2013: 220) determinaron que actualmente contamos con seis traducciones del siglo xv realizadas a partir del texto hebreo: la Biblia completa de E3, el Pentateuco de E19, la Biblia completa de E7 y E5, la Biblia completa del Marqués de Santillana (combinación de E4 y del códice completo de BNE), la Biblia de Arragel (en parte transmitida en RAH) y los Profetas Anteriores contenidos en el códice de Oxford. El análisis contrastivo pondrá igualmente de manifiesto la tensión lingüística que existe entre estas traducciones, incardinadas plenamente en la tradición judía, «y los intentos de los traductores por adaptarse tanto al público cristiano al que se dirigen como al ambiente cultural pre-humanista y de renovación lingüística característico del siglo xv» (Pueyo y Enrique-Arias 2015: 359).

El análisis de tipo cualitativo que ahora presentamos tiene su contrapartida en un estudio de tipo cuantitativo realizado recientemente a propósito de los esquemas adverbiales con preposición y base sustantiva que se documentan en el conjunto del texto bíblico, y en el que se ha prestado especial atención a los elementos somáticos que conforman el núcleo de la locución, todos ellos de origen hebreo (Porcel Bueno, en prensa).

conservadores y las innovaciones románicas se alternaban, según los distintos registros y variedades) al *discontinuum* del siglo VIII (el romance irrumpe de manera diferenciadora) (Banniard 1992, 2004).



2. EXPRESIONES FIJAS Y COMBINACIONES LIBRES DERIVADAS DE פָּנִים / FACĪES

La naturaleza histórica de las unidades fraseológicas, su pertenencia a un momento determinado de la evolución diacrónica, no es una *denominatio extrinseca*, sino la propiedad más sustantiva de este tipo de expresiones fijas, las cuales encuentran en esta trabazón histórica su atributo más constitutivo (Porcel Bueno 2018: 55). Es por ello que este trabajo se inscribe en el marco teórico-metodológico de la fraseología histórica, disciplina plenamente consolidada dentro de la lingüística diacrónica que aspira a establecer las cronologías absolutas y relativas de los procesos (generales y particulares) que determinan la formación y el desarrollo de unidades fraseológicas, así como establecer la tipología textual de las tradiciones discursivas que las contienen y los diferentes registros lingüísticos de los que participan (Eche-nique Elizondo 2021: 77).

En relación con las unidades fraseológicas de origen bíblico que nos ocupan, cabe recordar que el sustantivo masculino en estado absoluto, פָּנִים (< פָּנָה <), significaba primariamente ‘cara’, ‘rostro’, ‘faz’, pero también ‘aspecto’, ‘semblante’, ‘fac-ciones’, y por extensión, ‘frente’, ‘parte delantera’ o ‘fachada’, entre otras acepciones. Forma parte de los llamados *plurale tantum*, ya que es uno de los escasos nombres completos que solo se usan en plural, a pesar de que su significado sea eminentemente singular. Esta terminación plural justificaría algunas equivalencias romances con *faces*, *caras*, etc. (cf. Enrique-Arias 2008; Kawasaki y Enrique-Arias 2022).

En la *Vulgata* פָּנִים es traducido con mucha frecuencia por el sustantivo femenino FACĪES, que también podía significar ‘cara’, ‘rostro’, ‘faz’, y por extensión ‘aspecto’, ‘forma exterior’, ‘fisionomía’. Aunque ya en latín clásico encontramos algunas combinaciones más o menos fijas formadas sobre la base de este sustantivo⁶, en latín bíblico es especialmente frecuente el esquema *a facie*. Por lo que respecta a su uso dentro del libro del *Génesis*, la forma *a facie* es el resultado de traducir tres esquemas adverbiales hebreos formados por el esquema *Prep. + Sust.* El primero de ellos está constituido por la preposición מִן más el sustantivo פָּנִים en estado constructo. En esta locución es normal que la segunda consonante de la preposición (י) se asimile a la consonante siguiente, haciendo que esta se reduplique (sobre todo cuando es una consonante no gutural). Así lo vemos en el caso de Gén 3:8:

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בְּגֹן לְרוּם הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן.
(Elliger y Rudolph 1997: 4).

⁶ Tal es el caso de *prima facie*, ‘a primera vista’, que aparece en las *Controuersiae* de Séneca: «Dicebat quosdam esse colores prima facie duros et asperos; eos non posse nisi actione adprobari» (Håkanson 1989: 45). Los diccionarios también recogen otras estructuras como *de facie nosse aliquem*, ‘conocer a uno de vista’ (Cicerón) o *cubare in faciem*, ‘dormir boca abajo’ (Juvenal) (cf. Blánquez 2012: 634).



et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem abscondit se Adam et uxor eius *a facie* Domini Dei in medio ligni paradisi (Weber y Gryson 2007: 7).

Todos los romanceamientos castellanos traducen la locución hebrea מן + פְּנִים utilizando adverbios simples o complejos: *de ante* (E3), *delante* (Santillana y Ferrara), *delante de* (Arragel y Oso). Así sucede también en Gén 16:8, donde vuelven a traducir el sentido fraseológico de la locución hebrea: *de ante* (E3), *delante* (Santillana), *por* (Arragel), *de delante de* (Ferrara y Oso).

Por lo que respecta a la función sintáctica de la preposición inicial es importante advertir que מן puede expresar separación y distancia, ‘de’, ‘desde’, como en latín *de* o *ex*. Pero como parte integrante de la locución habría que traducirla como ‘delante de’. La alternancia que presentan los romanceamientos a la hora de traducirla refleja claramente que estos participan de normas lingüísticas diferentes, todas ellas previas a la codificación lingüística, pero apuntan un hecho importante, los anónimos traductores del texto hebreo conocían el valor idiomático de la construcción מן + פְּנִים. Esto no siempre es así, como tendremos ocasión de ver a lo largo de estas páginas.

El segundo esquema que la *Vulgata* traduce por *a facie* es una locución con doble preposición inicial (*Prep. + Prep. + Sust.*) muy productiva en los textos hebreos de carácter narrativo. Me refiero al esquema מן + על + פְּנִים, donde la preposición מן es redundante, ya que semánticamente prevalece el sentido de על, ‘sobre’ (aunque también puede significar ‘contra’ en otros contextos). El siguiente ejemplo está sacado de Gén 6:7:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱמַתָּה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתָם:
(Elliger y Rudolph 1997: 9).

delebo inquit hominem quem creavi *a facie* terrae ab homine usque ad animantia a reptili usque ad volucres caeli paenitet enim me fecisse eos (Weber y Gryson 2007: 11).

En el estudio del léxico románico la tensión entre etimología y etiología es perceptible, sobre todo cuando se trata de unidades complejas como estas. La evolución fonética que explica el paso de FACĪES a *faz* es bastante transparente, sin embargo no es tan fácil explicar las causas que determinan la redundancia prepositiva que presentan algunas de estas locuciones en castellano medieval. Solo será posible si se hace un estudio contrastivo que tenga en cuenta no solo la influencia latina (etimología), sino también la influencia del texto hebreo (etiología). En lo que bien podría considerarse un exceso de literalidad, los romanceamientos del texto hebreo traducen esta doble preposición inicial, perpetuando el pleonismo prepositivo. Solo la *General Estoria* (GE) traduce con bastante propiedad el esquema latino⁷:

⁷ Solo en la *Fazienda* se traduce con una única preposición: «Destagaré el estado del omne que fiz sobre la tierra, e de las bestias e de las aves».



Desleiré *de la faz de* la tierra all omne que crié, e desfer lo é todo por él, del omne fasta las otras animalias, e del animalia que rastra fasta las aves del cielo (GE).

desfaré al omne que crié *de sobre la faz de* la tierra, desde el omne fasta la bestia, fasta la removible, e fasta la ave de los cielos (E3); remataré el omne que crié *de sobre fazes de* la tierra, assí omne como bestia, como raptilia, e fasta la ave de los cielos (Santillana); Desfaré los omnes que yo crié *de sobre fazes de* la tierra, e omnes, e bestias, e animalias, e reptillas, e fasta las aves que en los cielos (Arragel); arremataré al hombre que crie *de sobre faces de* la tierra, de hombre fasta cuatropea, fasta removilla, y fasta ave de los cielos (Ferrara); Raeré los hombres que he criado *de sobre la haz de* la tierra, desde el hombre hasta la bestia y hasta el reptil y hasta el ave de los cielos (Oso)⁸.

Otro aspecto importante tiene que ver con la presencia de la palabra אֶרֶץ ‘tierra’, ‘suelo’ después de la locución, tal y como vemos en el «מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ» / *a facie terrae*. Aunque no es este el lugar para analizar pormenorizadamente las peculiaridades de esta expresión fija, baste señalar que la expresión actual «sobre la faz de la tierra» tiene su origen en estos versículos de la Biblia. Su uso se remonta, como no podía ser de otro modo, al romanceamiento bíblico de *La Fazienda de Ultra Mar* (el más antiguo de todos) y recorre toda la diacronía del español⁹.

Pero el esquema מֵן + עַל + אֶרֶץ tiene en latín otros equivalentes. En Gén 8:8 es traducido por *super faciem*, que refleja más claramente la conexión semántica entre las preposiciones עַל/*super* (en latín esta preposición podía funcionar como adver-

⁸ También lo hallamos en Gén 4:14, donde encontramos el mismo esquema *Prep. + Prep. + Su st.*: «de sobre la faz de» (E3), «de sobre las fazes de» (Arragel y Ferrara), «de la haz de» (Oso).

⁹ Así lo refleja una búsqueda simple en el *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española* (CDH) y en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA): «temerte an todos los días que ellos bivran *sobre la faz de la tierra* que dist a nuestros parientes» (Americh, *La Fazienda de Ultra Mar*, c.1200); «Blanda es & semeia arena ayunta de granos de muchas colores. & fallanla *sobre la faz de la tierra*» (Alfonso X, *Lapidario*, 1250); «La primera, cayendo *sobre la faz de la tierra* e cerrando sus poros e reflejendo sus vapores hadentro, escallienta las partes entrañas de la tierra» (Enrique de Villena, *Traducción y glosas de la Eneida. Libros I-III*, 1427); «y si me la mandan hágola con toda reverencia y buena voluntad, porque quien no obedece a su padre y madre no puede vivir mucho *sobre la faz de la tierra*» (Pedro de Luján, *Coloquios matrimoniales*, 1550); «si no, ya se hobiera despoblado la mayor parte por falta della, y los manantiales y fuentes, unos están *sobre la faz de la tierra*, otros á un estado y á menos» (Fray Reginaldo Lizárraga, *Descripción breve de toda la tierra del Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile*, 1605); «Sobre todos los Vegetales, los mas abundantes son los de la familia de las Orchideas, cuyos bulbos, colocados *sobre la faz de la tierra*» (Hipólito Ruiz, *Relación histórica del viaje a los reinos del Perú y Chile*, 1793); «Es tan buena señor, respondió, que además de ser muy ligera, fácil y suave, pura como la luz, delgadísima y la más limpia que corre *sobre la faz de la tierra*» (Braulio Foz, *Vida de Pedro Saputo*, 1844); «Y, en definitiva, ¿las amplias perspectivas histórico-mundiales, no ponen de relieve el misterioso eje cristiano que atraviesa la historia europea y que, de una u otra manera, se prolonga con su expansión *sobre la faz de la tierra*?» (Luis Díez del Corral, *El rapto de Europa. Una interpretación histórica de nuestro tiempo*, 1953); «La pregunta no es “¿qué hacen los petroleros cruzando los océanos cerca de las costas?” La pregunta es: “¿Hasta cuándo durará el infame negocio de los carburantes fósiles?, ¿hasta que se agoten todas las reservas *sobre la faz de la Tierra*?”» (Editorial, *ABC Cultural*, 30/12/2002: La frontera: «Money and prestige», 2002).



bio o como preposición de acusativo y ablativo). En este caso, los romanceamientos del texto hebreo vuelven a traducir la reduplicación prepositiva: «de sobre fazes de» (E3), «de sobre la faz de» (Santillana), «de sobre faz de» (Arragel), «de sobre faces de» (Ferrara), «de sobre la haz de» Oso. En otros casos, la locución hebrea no encuentra un equivalente fraseológico en el texto latino, sino que se traduce literalmente. Así lo vemos en Gén 7:4, donde es traducida como *de superficie terrae*, obviando el elemento somático y dejando a un lado el valor idiomático de la unidad fraseológica.

Otro esquema hebreo que con frecuencia encontramos detrás de la locución latina *a facie* es מן + ל + פְּנֵי־, tal y como aparece en Gén 4:16. La preposición proclítica לְ ‘a’, ‘para’, tiene vocalización débil y suele tener un sentido impreciso, razón por la cual aparece con frecuencia ligada a otra preposición, asumiendo el significado de esta:

וַיֵּצֵא קַיִן מִלְכָּה וַיֵּהָרֶה וַיִּשָּׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד קְדָמַת-עֵדֶן
(Elliger y Rudolph 1997: 6).

egressusque Cain *a facie* Domini habitavit in terra profugus ad orientalem plagam Eden (Weber y Gryson 2007: 9).

No deja de ser llamativo que en las traducciones castellanas de este versículo prime siempre el valor de la preposición מן. En este sentido, habría que preguntarse si el uso de la locución *de delante* no estaría motivado por la traducción de este esquema hebreo con doble preposición, al menos en el caso de Arragel, Ferrara y Oso:

E salió Caín *delante* Dios, e estudo en tierra de Not, *delante del* paraíso (E3); E subió Caím *delante* el Señor, e moró en la tierra de Noth, a oriente del Deleite (Santillana); E salló Caín *de delante* del Señor e habitó en la tierra Movedizo, al oriente del Paraíso deleitoso (Arragel); Y salió Caín *de delante de* Adonay y estuvo en tierra de Nod, a Oriente de Hedén (Ferrara); Y salió Caín *de delante de* Jehová y habitó en tierra de Nod, al oriente de Hedén (Oso).

El carácter débil de la preposición לְ también es perceptible en la locución adverbial לְ + פְּנֵי־, otro de los esquemas que la *Vulgata* traduce por *a facie*. Como en el caso anterior, los romanceamientos se hacen eco del sentido fraseológico de la locución, y la traducen por «de ante» (E3), «delante» (Santillana y Ferrara), «delante de» (Arragel), «de delante de» (Oso). En Gén 45:7 el texto latino traduce «לְפָנֵיכֶם לְיֵשׁוּעַ הַיְיָ אֱלֹהֵיכֶם» (‘y me envió Dios delante de vosotros’) como «praemisitque me Deus ut reservemini *super terram*». En este punto es preciso llamar la atención sobre la traducción que hace la *General Estoria* (GE), totalmente coincidente con las traducciones castellanas del texto hebreo, lo que cuestionaría la primacía del modelo subyacente latino:

e por vuestro bien me embió Dios a Egipto *adelante de vos* (GE).

E embióme Dios *ante vosotros* para vos poner quedamiento en la tierra, e por vos abeviguar con grand escapamiento (E3); E embióme Dios *delante de vos* para poner a vós remanecimiento en la tierra e por abiviguarvos para escapamiento grande (E19);



E embióme Dios *delante vosotros* por vos poner por remaniente en la tierra e por vos dar vida e grant escapamiento (E5/E7); E embióme Dios *delante vosotros* para vos poner duración en la tierra e para vos abeviguar por grande escapamiento (Santillana); E embióme Dios acolantado *ante que a vosotros* por que pudiédeses permanecer en el mundo, e por que podades bevir e aver grand escapamiento (Arragel); Y embióme el Dio *de delante vos*, por poner a vos remanecimiento en la tierra y por abiviguar a vos por escapadura grande (Ferrara); Y Dios me envió *delante de vosotros* para que vosotros quedádeses en la tierra y para daros vida por grande libertad (Oso).

En Gén 50:18 el esquema ל + פָּנֵי־וַיִּנְפֹּל וְלִפְנֵי,» que literalmente significa ‘y cayó ante su rostro’, pero que se utiliza con el sentido de ‘inclinarse’, ‘arrodillarse’. Todas las traducciones del hebreo se hacen eco del sentido fraseológico de la locución: «e echáronse ant’él» (Fazienda, E3., E5/E7), «echáronse delante d’él» (E19, Santillana), «e echáronse devant él» (Arragel), «y echáronse de delante d’él» (Ferrera), «y prostráronse delante de él» (Oso). Este último romanceamiento se aproxima a la traducción latina «et proni in terram» (‘e inclinados a tierra’), ya que ‘postrarse’ en castellano medieval significaba simplemente ‘ponerse a los pies de alguien hincando la rodilla’. La versión que nos ofrece la *General Estoria* parece conjugar ambas versiones, la hebrea (‘delante’) y la latina (‘hincarse de hinojos’):

e vinieron a él estonces, e *fincaron los inojos delante él* e omilláronsele todos, e dixéronle cómo sopiese que eran sus siervos (GE).

Sabemos que la primera acepción de ‘hinojo’ tiene su origen en el latín tardío *fenūcūlum*, diminutivo de *fenum*, ‘heno’. En la segunda acepción, que es la que aquí nos interesa, «hinojo» se deriva del latín vulgar *genuculum*, diminutivo de *genu*, ‘rodilla’. No obstante, la motivación originaria de la expresión «hincarse de hinojos», bien podría encontrarse en la traducción de esta locución verbal hebrea, de ahí la importancia de conjugar el estudio etimológico y etiológico en el estudio histórico de las unidades fraseológicas.

Otra posibilidad que ofrece la *Vulgata* para traducir el esquema ל + פָּנֵי־עַיִן es utilizar el adverbio simple *coram*, tal y como se desprende de Gén 6:11 («הָאֲרָצָה הַזֹּאת וְהָאָדָמָה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאֲרָצָה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְהָאָדָמָה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאֲרָצָה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים») «corrupta est autem terra *coram* Deo et repleta est iniquitate»). Con respecto a los textos castellanos, la *General Estoria* traduce el adverbio latino con la preposición «contra»; en relación con la locución hebrea, Santillana y Arragel la traducen como «ante», Ferrara como «delante» y Oso como «delante de». Esta misma tónica se sigue en todos los pasajes que documentan la correspondencia לִפְנֵי/*coram* (Gén 10:9, 13:9, 17:1, 17:18, 18:8, 18:22, 20:15, 23:12, 24:7, 24:51, 27:7, 40:9, 41:43, 43:33, 47:2, 47:7). Soluciones romances parecidas encontramos en el caso de la correspondencia לִפְנֵי / *in cōspectus*. Con independencia del modelo subyacente, los romanceamientos utilizan estos mismos adverbios y locuciones adverbiales («ante», «delante», «delante de», etc.) para dar cuenta del significado de sendas locuciones (cf. Gén 24:33, 41:46, 47:6 y 48:15).

Pero, sin duda, el esquema *Prep. + Sust.* más productivo que se documenta en el libro del *Génesis* es עַל + פָּנֵי־וַיִּנְפֹּל, literalmente, ‘sobre la faz’, ‘sobre el rostro’. El



sentido primario de la preposición על sería ‘sobre’, pero sus acepciones son múltiples y su uso varía (causa, supremacía de una cosa sobre otra, adición de una cosa a otra, proximidad de una cosa a otra, etc.). Desde el punto de vista gramatical, puede emplearse también con el sentido de un *dativus incommodi*, para señalar una víctima (Joüon y Muraoka 2018: 521). Suele aparecer casi siempre con *maqgef* (לע-). Tal y como vemos en Gén 17:17, la *Vulgata* lo traduce utilizando la locución *in faciem*:

וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֵּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֵכֵן מֵאַהֲ-שָׁנָה יִגְדַּל וְאִם-שָׂרָה הִבְתַּת-שָׂעִים שָׁנָה תִּלְדֶּד
(Elliger y Rudolph 1997: 22).

cecidit Abraham *in faciem* et risit dicens in corde suo putasne centenarium nascetur filius et Sarra nonagenaria pariet (Weber y Gryson 2007: 22).

Junto al verbo נָפַל (en el ejemplo, imperfecto consecutivo de *qal*) forma una locución verbal –más o menos fija– que literalmente significa ‘echarse sobre la faz de alguien’, pero que en sentido idiomático equivaldría a ‘postrarse’, ‘arrodillarse’. Las versiones castellanas traducen la locución hebrea de una manera bastante literal: «echóse Abrán sobre sus fazes» (E3), «echóse Abram sobre su cara» (Santillana), «echóse Abram sobre sus faces» (Arragel), «echóse Abram sobre sus faces» (Ferrara), «entonces Abram cayó sobre su rostro» (Oso). La equivalencia על + פָּנִים / *in + facies*, la encontramos también en Gén 17:3, con idénticos resultados en castellano.

En otras ocasiones la *Vulgata* traduce על + פָּנִים utilizando el adverbio simple *coram*, como en casos anteriores. Las versiones castellanas vacilan a la hora de traducir el sentido idiomático o el sentido literal de estos adverbios complejos, mostrando un amplio abanico de posibilidades interpretativas. Como vemos en Gén 25:18, esto puede afectar significativamente a la interpretación del propio versículo:

וַיִּשְׁכְּנוּ מִתּוֹלְדָה עַד שׁוּר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶזְכָּה אֲשׁוּרָה עַל פְּנֵי כָּל אֶרֶץ נֶפֶל
(Elliger y Rudolph 1997: 38) .

habitavit autem ab Evila usque Sur quae respicit Aegyptum introeuntibus Assyriis *coram* cunctis fratribus suis obiit (Weber y Gryson 2007: 35).

E moraron desde Habila fasta Sur, que es cerca de Egipto, entrada de Asur, *cerca de* todos sus hermanos pobló (E3); E moraron de Avilá fasta Sur que es en la facera de Egipto e entrada de Assur *ante* todos sus hermanos moró (E19); E moraron desde Ávila fasta Sur, que es a la parte de Egipto, entrada de Asur, *sobre fazes de* todos sus hermanos cayó (E5/E7); E moraron de Anila fasta Sur, que es sobre la faz de Egipto, en tu venida a Asur; e pobló *a pesar de* todos sus hermanos (Santillana); E estendióse la habitança de los fijos de Ismael, desde Avilá fasta Asur, que era a las oriellas de Egipto, a la entrada de Siria, e *a pesar de* todos sus hermanos moró allí (Arragel); Y moraron de Havila fasta Sur, que es sobre fazes de Egipto, viniendo a Assur, *sobre fazes de* todos sus hermanos cayó (Ferrara); y habitaron desde Hévila hasta el sur, que está enfrente de Egipto viniendo a Asur; *delante de* todos sus hermanos cayó (Oso).



En el libro del Génesis se documenta otra equivalencia entre el texto hebreo y el latino: על + פְּנִים / *contra* (como señalábamos más arriba, ‘contra’ es una de las acepciones de la preposición simple על). Así lo vemos en Gén 18:16:

וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל־פְּנֵי סֹדֶם וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשִׁלְהֶם
(Elliger y Rudolph 1997: 24).

cum ergo surrexissent inde viri direxerunt oculos suos *contra* Sodomam et Abraham simul gradiebatur deducens eos (Weber y Gryson 2007: 24).

Nuevamente, el esquema *Prep.* + *Sust.* forma parte de una locución de tipo verbal, formada sobre la base del verbo שָׁקַף (imperfecto de *hifil* en el ejemplo extracitado) que literalmente podría traducirse como ‘mirar hacia’ o ‘tener la vista puesta en’. Como vemos en el ejemplo, la *Vulgata* lo traduce con el mismo elemento somático, que en sentido idiomático significaría ‘dirigirse a’ o ‘poner rumbo a’. La *General Estoria* calca el adverbio latino, *contra*, que en castellano medieval también podía significar ‘hacia’. Los romanceamientos del texto hebreo alternan expresiones fijas y combinaciones libres a la hora de traducirlo:

Cuando se levantaron aquellos tres varones del lugar ó estavan con Abraam començaronse de ir *contra* Sodoma, e Abraam salié con ellos escurriéndolos (GE).

Levantáronse los barones, e cataron *a part de* Sodoma, e Abraam aún iva con ellos por escorrillos (Fazienda); E levantáronse de ý los omnes, e cataron *delante* Sodoma. E Abrahán andava con ellos cuando los embiava (E3); E levantáronse dende los omnes, e movieron *contra las partes de* Sodoma, e Abraham iva con ellos para los embiar (E5/E7); E levantáronse dende los omnes, e asomaron *sobre la faz de* Sodoma; e Abraham iva con ellos para los embiar (Santillana); E levantáronse de allí aquellos varones, e atalearon *faza* Sodoma, e Abram avía salido con ellos por los embiar (Arragel); Y levantaronse d’allí los varones, y cataron *sobre faces de* Sedom, y Abraham andán con ellos por acompañarlos (Ferrara); Y los varones se levantaron de allí y miraron *hacia* Sodoma; y Abraham iba con ellos, acompañándolos (Oso).

Hay otras correlaciones que, aunque son frecuentes en el conjunto del texto bíblico, tienen escasos índices de frecuencia en el *Génesis*. Es el caso de las locuciones complejas על + פְּנִים / *contra* + *facies*, que solo se documentan en Gén 50:13¹⁰:

וַיֵּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנֵי אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמְּכַפְלֵה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזַת־קֶבֶר
מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתִי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא
(Elliger y Rudolph 1997: 85).

et portantes eum in terram Chanaan sepelierunt in spelunca duplici quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hettheo *contra faciem* Mambre (Weber y Gryson 2007: 83).

¹⁰ Las traducciones castellanas del texto hebreo presentan soluciones dispares, siguiendo una tónica parecida a la de otros casos anteriores: «ante» (E3), «a la parte de» (E19), «frontera de» (E5/E7); «sobre la faz de» (Santillana), «cerca de» (Arragel), «sobre fazes de» (Ferrara), «delante de» (Oso).



También se documenta la correspondencia על + פְּנִיִּים / *super + facies*, reflejando con más propiedad el sentido primario de la preposición hebrea (Gén 1:2, 7:3, 8:8, 11:9). En ocasiones el esquema prepositivo hebreo se utiliza acompañado de la palabra אֶרֶץ ‘tierra’ (a veces la *Vulgata* se hace eco de este sustantivo y lo traduce literalmente en el *super terram*, como aparece en Gén 1:20, 6:1, 7:23). En Gén 1:29 se pone de manifiesto que la pervivencia en español de la expresión «sobre la faz de la tierra» es un calco puramente hebreo, ya que en muchos casos la *Vulgata* y sus traducciones castellanas (véase el ejemplo extractado de GE) omitían el elemento somático:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נִתְּתִי לְכֶם אֶת כָּל עֵשֶׂב זֶרַע וְזֶרַע אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל הָאֶרֶץ וְאֶת כָּל הָעֵץ אֲשֶׁר
 בּוֹ פְרִי עֵץ זֶרַע וְזֶרַע לְכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ
 (Elliger y Rudolph 1997: 2).

dixitque Deus ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen *super terram* et universa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui ut sint vobis in escam (Weber y Gryson 2007: 5).

E mandó que los omnes e las otras animalias comiessen e visquiessen de las yervas *de la tierra* e de las simientes d’ella e de las fruitas de los árboles (GE).

E díxoles Dios: ahé que vos dí toda yerva engendrante simiente que es *sobre la faz de toda la tierra*, e a todo árbol que hay en el fruto de árbol engendrante simiente, a vos sea para comer (E3); E dixo: ahé que di a vosotros toda yerva simentante simiente que es *sobre faz de toda la tierra* e todo árbol en que hay fruto, árbol simentante simiente; a vos será para comer (Santillana); Dixo el Señor: «Ahé que vos yo di toda herva que simiente faga *sobre las fazes de la tierra*, e todos los fructuosos árboles que la su simiente en sí tengan; vuestros sean para comer» (Arragel); Y dixo el Dio: hé di a vos a toda yerva asimentán simiente que *sobre faces de toda la tierra*, y todo el árbol que en el fruto de árbol asimentán simiente a vos será para comer (Ferrara); Y dijo Dios: He aquí os he dado toda yerba que hace simiente que está *sobre la haz de toda la tierra*, y todo árbol en que hay fruto de árbol que haga simiente seros ha para comer (Oso).

Otras equivalencias que documentamos en el texto latino presentan escasos índices de fijación formal e idiomática. Tal es el caso de *in superficie terrae* (Gén 7:18), *super universam terram* (Gén 8:9) o *in universas terras* (Gén 11:4). Con respecto a este último, la *General Estoria* (GE) vuelve a traducirlo con ‘por toda la tierra’, a diferencia del resto de romanceamientos que traducen «לְעַ פְּנֵי כָל הָאֶרֶץ» con la expresión fija ‘sobre la faz de la tierra’ (así aparece en E3/ E5/E7, Santillana, Ferrara y Oso, solo Arragel introduce una pequeña variación con respecto a la preposición inicial: ‘por la faz de toda la tierra’).

Para terminar, es preciso referir el caso del esquema prepositivo אֶת + פְּנִיִּים. Más allá de su valor como *nota accusativi*, en determinados contextos la preposición



תָּא también puede significar ‘con’¹¹, y suele aparecer con *maqef* (con bastante frecuencia ambos valores se confunden). Según Joöun y Muraoka (2018: 356), su uso es extremadamente raro en los libros tardíos, y en hebreo misnaico desaparece completamente. La *Vulgata* lo traduce con el adverbio *coram* (Gén 19:13) y los romanceamientos alternan entre diferentes soluciones adverbiales: «ante» (E3), «cerca la faz de» (E5/E7 y Santillana), «delante» (Arragel y Ferrara), «delante de» (Oso). Por otro lado, en Gén 31:31 encontramos תָּא como partícula de acusativo. La versión latina traduce «דַּעְלָגָה רַח וּיִנְפֹּתֶיךָ מִשְׁיָיִן» (‘y fijó su rostro hacia el monte de Galaad’) del siguiente modo: «pergeret contra montem Galaad» (‘se encaminase hacia el monte Galaad’). En este sentido es interesante observar que en los romanceamientos castellanos hay una cierta vacilación entre el sentido hebreo y el latino:

E fuese, él e todo lo que tenía; e levantóse e pasó el río, e púsose *en* monte de Guilad (E3); E fuyeron él e todo lo suyo e levantóse e pasó el río, e *puso sus mientes al* monte de Guilad (E19); E fuxo él con todo lo suyo e levantó e paso el río e *puso sus fazes e entención contra* los montes de Guilat (E5/E7); E fuese con cuanto tenía e pasó el río e *puso las mientes de ir contra* el monte de Guilad (Arragel); Y huyó él y todo lo que a él, y levantóse y pasó el río, y *puso a sus fazes a* monte del Gillhad (Ferrara); y huyó él con todo lo que tenía; y levántose y pasó el río y *puso su rostro al* monte de Galaad (Oso).

Dejamos fuera de este sucinto análisis el caso de *in faciem* documentado en Gén 2:7, ya que este esquema latino traduce un locución hebrea formada sobre la base del sustantivo אָרַן, un elemento somático diferente cuyo sentido primario sería ‘nariz’, pero que por extensión puede significar también ‘olfato’, ‘furor’, ‘cólera’, ‘iracundia’, ‘enfado’, etc.

3. BREVES CONSIDERACIONES FINALES

Esta pequeña cala en la fraseología bíblica ha puesto de manifiesto la productividad de ciertos esquemas adverbiales hebreos formados por una preposición y un elemento nominal que hace de núcleo de la locución (*Prep. + Sust.* o *Prep. + Prep. + Sust.*). Algunos de estos esquemas complejos fueron imitados en buena medida por la *Vulgata*, lo que sin duda representó una novedad en el seno de la lengua latina (no solo en términos idiomáticos, sino también desde una perspectiva estrictamente formal). Centrando nuestro análisis en el libro del *Génesis*, hemos establecido paralelismos y correlatos entre expresiones fijas y combinaciones libres formadas sobre la base de los sustantivos אָרַן / FACĪES para determinar posteriormente su inciden-

¹¹ No deja de ser llamativo que en la traducción literal al griego que hace Aquila de Sinope de la Biblia Hebrea (y que aparece contenida en la *Eξαπλά* de Orígenes) todas las formas hebreas con אָרַן son traducidas con la preposición griega σύν ‘con’. Agradezco esta observación a uno de los revisores anónimos de este trabajo.



cia en los primeros romanceamientos castellanos. Las diferencias que se perciben en el significado de determinados versículos dependen en buena medida de que se traduzca el sentido idiomático o el sentido literal de dichas locuciones. Esquemas adverbiales con preposición como מן + פְּנִים / מן + לְ + פְּנִים / על + פְּנִים / אֶת + פְּנִים no solo dejaron su huella en la latín bíblico, sino que gracias a las traducciones al castellano que se llevaron a cabo durante la Edad Media y el Renacimiento acabaron influyendo de manera decisiva en la historia de la fraseología española.

La evolución de las lenguas se ha comparado con frecuencia a un río helado. La superficie representaría el estatismo de lo escrito, lo culto, lo normativo, mientras que la pequeña corriente de agua que horada el hielo bajo la superficie sería la lengua viva, vibrante y espontánea. Siguiendo con la célebre metáfora fluvial, podríamos decir que la traducción es la confluencia en la que dos ríos –helados o no– se juntan, ampliándose y enriqueciéndose desde su primer contacto. Qué duda cabe que no hay *sobre la faz de la tierra* un libro como la Biblia que ilustre tan bellamente esta afortunada alegoría.

RECIBIDO: septiembre de 2022; ACEPTADO: marzo de 2023.



BIBLIOGRAFÍA

- BANNIARD, Michel (1992): *Viva voce. Communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en Occident Latin*, Paris: Institut des Études Augustiniennes.
- BANNIARD, Michel (2004): «Continuité et discontinuité langagières: autour de la notion d'inversion des hiérarchies», *Aemilianense. Revista Internacional sobre la génesis y los orígenes históricos de las lenguas romances* 1: 13-31.
- BANNIARD, Michel (2018): «Comment le latin parlé classique est devenu le français parlé archaïque: pour une historicisation et une modélisation innovantes», en Anne Carlier y Céline Guillot-Barance (eds.), *Latin tardif, français ancien: continuités et ruptures*, Berlin / Boston: De Gruyter, 21-34.
- BLÁNQUEZ, Agustín (2012): *Diccionario latino-español*, Madrid: Gredos.
- CORDE = *Corpus diacrónico del español*. URL: <http://www.rae.es>; 1/9/2022.
- COSERIU, Eugenio (2008): *Lateinisch-Romanisch: Vorlesungen und Abhandlungen zum sogenannten Vulgärlatein und zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Tübingen: Narr.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2021): *Principios de fraseología histórica española*, Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal».
- EISSFELDT, Otto (1965): *The Old Testament: An Introduction. Including the Apocrypha and Pseudepigrapha, and also the works of similar type from Qumran*, Oxford: Basil Blackwell.
- ELLIGER, Karl y Willhelm RUDOLPH (1997): *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- EMILIANO, António (2008): «O conceito de 'latim bárbaro' na tradição filológica portuguesa: algumas observações gerais sobre pressupostos e factos (scripto)linguísticos», en Javier Elvira (ed.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: la construcción de la identidad*, Madrid: Iberoamericana, 191-231.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (dir.) (2008): *Biblia Medieval*. URL: <http://www.bibliamedieval.es>; 1/9/2022.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008): «Apuntes para una caracterización de la morfosintaxis de los textos bíblicos medievales en castellano», en Johannes Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Madrid: Iberoamericana / Vervuert, 109-125.
- GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario (1981): «Circunlocuciones preposicionales en la Biblia Latina, *Analecta malacitana. Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras* 4: 375-384.
- GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario (1994): *Latín bíblico y latín cristiano*, Madrid: CEES.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, Benjamín (2017): «Nombre y concepto de latín vulgar. *Vulgus, uulgo y uulgaris*. Generalidad y diversidad», en Alonso García Leal y Clara Elena Prieto Entrialgo (eds.), *Latín vulgaire-latin tardif XI*, Hildesheim: Olms Weidmann, 62-85.
- HÅKANSON, Lennart (1989): *Seneca Maior. Oratorum et rhetorum sententiae, divisiones, colores*, Leipzig: Teubner.
- HOLMSTEDT, Robert (2011): «The Typological Classification of the Hebrew of Genesis: Subject-Verb or Verb-Subject?», *The Journal of Hebrew Scriptures* 11: 1-39.
- JIMÉNEZ-ZAMUDIO, Rafael (2000): «Perífrasis preposicionales latinas en la Vulgata. Modelos hebreos y paralelos sumerios y acadios», en Benjamín García-Hernández (ed.), *Latín vulgar y tardío. Homenaje a Veikko Väänänen*, Madrid: Ediciones Clásicas, 125-138.





- JOÜON, Paul y Takamitsu MURAOKA (2018): *Gramática del hebreo Bíblico*, Madrid: Verbo Divino.
- KAWASAKI, Yoshifumi y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2022): «El calco de los *pluralia tantum* del hebreo en las traducciones bíblicas castellanas medievales y renacentistas», en Andrés Enrique-Arias (ed.), *Traducción bíblica e historia de las lenguas iberorrománicas*, Berlin / Boston: De Gruyter, 55-84.
- KÖHLER, Ludwig y Walter BAUMGARTNER (1958): *Lexicon in Veteris Testamenti Libros Editio photo-mechanice iterata cui adjectum est Supplementum Lexicon Germanico-Hebraicum (Aramaicum) et correctiones additamenta que I.A. Continens*, Leiden: E.J. Brill.
- LLOYD, Paul (1979): «On the definition of Vulgar Latin», *Neuphilologische Mitteilungen* 80: 110-122.
- MOHRMANN, Christine (1961): *Études sur le latin des chrétiens (i-ii)*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- MOHRMANN, Christine (1977): *Études sur le latin des chrétiens (iv)*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- MOHRMANN, Christine (1979): *Études sur le latin des chrétiens (iii)*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- PFLUG, G. (2004): «The language in the Genesis (linguistic analysis of the Biblical text)», *Muttersprache* 114, 2: 151-161.
- PORCEL BUENO, David (2018): «Variación lingüística y variación textual en la fraseología castellana: disquisiciones diacrónicas en torno al sistema locucional prepositivo», en María Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berlin: Peter Lang, 55-70.
- PORCEL BUENO, David (2022): «Esquemas adverbiales y prepositivos en la “Vulgata”: del modelo subyacente hebreo a los primeros romanceamientos castellanos y portugueses», en Andrés Enrique-Arias (ed.), *Traducción bíblica e historia de las lenguas iberorrománicas*, Berlin / Boston: De Gruyter, 31-54.
- PORCEL BUENO, David (en prensa): «Las traducciones bíblicas en el proceso histórico de fijación fraseológica. Esquemas adverbiales con elementos somáticos».
- PUEYO MENA, Francisco Javier y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2015): «Innovación y tradición en el léxico de las traducciones bíblicas castellanas medievales. El uso de cultismos y voces patrimoniales en las versiones del siglo XV», *Anuario de estudios medievales* 45, 1: 357-392.
- PUEYO MENA, Francisco Javier y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2013): «Los romanceamientos castellanos de la Biblia Hebrea compuestos en la Edad Media. Manuscritos y traducciones», *Sefarad* 73, 2: 165-224.
- SCHRIJNEN, Jos (1932): *Charakteristik des altchristlichen Latein*, Nimega: Dekker van de Vegt et van Leeuwen.
- VAN ACKER, Marieke (2007): «Quelques réflexions d’ordre conceptuel et terminologique relatives à la transition latin/langues romanes à partir de la notion de latin vulgaire», *Zeitschrift für romanische Philologie* 123: 593-617.
- WEBER, Roberto y Roger GRYSOY (2007): *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- YOUNG, Ian (1993): *Diversity in Pre-Exilic Hebrew*, Tübingen: Mohr Siebeck.